

HOGOI TA BIGARREN ERAKASPENA

La Fête de l'Église de St Pée – Le Déjeuner d'Oihanalde

On avait un bon repas à Oihanalde, Gracieuse, Marie, aidées d'une femme du voisinage, après avoir entendu la première messe, s'étaient très bien appliquées toute cette matinée. Dans la vaste pièce du rez-de-chaussée une belle table était installée là même. Sur cette table était étendue une grande nappe, filée à la maison, tissée par Ignace le tisserand, toute blanche avec des raies bleues, une nappe blanchie au serein de la nuit.

Autour de la table, des deux côtés de Thomas et face à lui se trouvaient les convives, ici les hommes, là-bas les femmes, l'oncle, la tante, le grand-père, les grand-mères, petits et grands, deux ou trois couples de proches parents ; ceux d'Oihanalde étaient tous placés tout au bout de la table, les autres étaient au travail. Gracieuse, elle, comme le veut aussi la manière traditionnelle du Pays Basque, allait et venait debout, ayant l'œil à tout, une maîtresse de maison vraiment ouverte et aimable.

Marie porta alors à table, encore bouillant, le bouillon des plus belles poules de la maison, tout jaune, avec des yeux. L'agriculteur, matois, dit d'habitude à propos de ce bouillon que c'est " le bouillon du curé " ... A présent, depuis quelques temps croyons-nous, les prêtres consomment plus souvent le pot-au-feu que non-pas le bouillon de poule.

GRAMATIKA :

Correspondance des principales propositions françaises
" A " se traduit par le datif pour marquer la provenance :
1- Je l'ai pris à ma mère : Ene amari hartu diot
" Attribution " 2- Je l'ai donné à mon père : Ene aitari eman diot.
" Convenance " : 3- Cela lui convient comme un pendant à un goret : Hori doakio xeriari petenta.
" A " se traduit par l'adatif pour marquer le but, la direction :
4- Je vais au village : Herrirat noa.(herrira noa).
5- Porté à parler : Mintzatzerat emana (ekaria)
" La manière " : 6- Dans le souterrain nous marchions à l'aveugle : Lurpekoan ginabiltzan itsurat.
" La condition " : 7- A le savoir, nous l'aurions fait : Jakiterat eguien ginuen
" A " se traduit par l'inessif " AN " pour marquer le lieu où on est :
8- Il est à la ville : Hirian da.
" " La date " 9- A minuit : gauerditan
" L'objet " :10- A quoi pensez-vous : Zertan pentsatzen duzu (odoltzen duzu) ?
" Le prix "11- A deux euros : bi eurotan.
" A " se traduit par l'élatif pour marquer l'extraction :
12- Je l'ai pris à la source : Itur xilotik hartu dut.
13- Je l'ai pris à la forêt : Oihanetik hartu dut.
" A " se traduit par le médiatif pour marquer le moyen :
14- Fait à la main : Eskuz egina.
" La matière " :15- Fait à la chaux : Gisuz egina.
" La manière " :16-A pied : oinez - à cheval : zaldiz - en voiture : karrosaz.
" A " se traduit par le génitif possessif pour marquer la possession :
17- Un ami à moi : Ene adixkide bat.
Il se traduit par le génitif " KO " pour marquer l'obligation :
18- Vous avez un devoir à remplir : Eginbide bat baduzu egiteko
" La conséquence "
19- C'était un homme à effrayer les lions : Lehoien lotsatzeko gizon bat zen.
Quelques fois il est " emplitif " (qui sert à remplir la phrase sans être nécessaire)
20- A tout prendre : Oro har - Pierre à feu : Suharri - Fer à repasser : lisa burdin

ITZULPENA:

IBILI - indicatif -
1- Il n y a point de chemin trop long à qui marche lentement et sans se presser :
2- L'ivrogne marchait en zigzag, sans tomber :
3- Le chasseur voyait marcher des perdrix :
4- C'était le brouillard, nous ne savions pas où aller, nous marchions au hasard :
5- Nous avons très bien marché au début, mais à Lyon, la voiture est tombée en panne :
EDUKI – indicatif –
6- Occupes la première place tu le mérites, et tu es le plus ancien de nous tous ;
7- Cette barricade contient trois cents litres :
8- Les témoins maintenant que c'était vrai :
9- Il tient grand soin de ses affaires :
10- Il est malin comme un singe, il ne risque pas de l'attraper :
ERABILI – utiliser, manipuler, faire marcher, employer.. indicatif
11- Les hommes vous estiment en raison de votre utilité, sans tenir compte de votre valeur :
12- Ils utilisent ce terrain comme dépotoir :
13- Il manœuvre bien son automobile :
14- Il me faisait peur avec sa hache ; mais il maniait parfaitement cette hache :
15- Il emploie les épluchures et les restes de repas pour faire du compost :
UKAN- conjug transitive à compl. Objet direct pronom personnel -indicatif – NOR – NORI – NORK
16- Nos parents nous aiment beaucoup mais ils ne nous gâtent pas, ils nous disent " l'enfant gâté devient fainéant en grandissant " :
17- Hier je vous ai vus tous les trois :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Ez da bide luzegirik emeki eta lehiatu gabe dabilanari.
2- Mozkorra zabilan zeharka erori gabe.
3- Ihiztariak eperrak ikusten zituen ibiltzen.
4- Lanoa zen, ez ginakien norat joan, ginabiltzan menturara (<i>erezka</i>).
5- Hastapenean biziki ongi ibili gira, bainan Lyonen beribila motzelditu da.
6- Iduki zak lehen lekua, merexi duk, eta, gu denetarik zaharena haiz.
7- Gupel (<i>dupa</i>) horrek hiru ehun pinta dauzka.
8- Lekukoek zaukaten egia zela.
9- Axola handia bere egitekoez dauka.
10- Maltzura (<i>amarrutsua</i>) zimino bat bezala da, ez dauka atxemanik.
11- Gizonek etsitzen zaituzte zure gaitasunarengatik buruan hartu gabe zure baliotasuna (<i>bihoztoitasuna</i>).
12- Derabilate lur hori huskindegi bat bezala.
13- Ontsa derabila bere beribila.
14- Bere aizkorarekin beldura arazten ninduen, bainan osoki zerabilan aizkora hori.
15- Xurikinak eta jateko ondarrak derabiltza matukaren egiteko.
16- Gure burasoek biziki maite gaituzte bainan ez gaituzte merlatzen. Erraiten daukute "Haur merlatua handitzean alferra bilakatzen da".
17- Atzo ikusi zaituztet hiruak oro.